

похочеть о томъ обослатися послы или посланники любительными пересылки, и тогда или чрезъ грамоты или чрезъ пословъ тые назначенные неограниченные земли покойными и пристойными случаи успокоити и разграничить могутъ.

2.

Такожде рѣка реченная Аргунъ, которая въ рѣку Амуръ впадаетъ, границу поставитъ тако яко всеѣмъ землямъ, которые суть стороны лѣвые идучи тою рѣкою до самыхъ вершинъ подъ владѣніемъ Хинского Хана да содержатца, правая сторона такожде всеѣ земли да содержатца въ сторонѣ Царского Величества Россійского Государства и всеѣ строеніе съ полудневые стороны той рѣки Аргуни снести на другую сторону тояже рѣки.

3.

Городъ Албазинъ, который построенъ былъ съ стороны Царского Величества, разорить до основанія и тамо пребывающіе люди со всеми при нихъ будущими воинскими и иными припасы да изведены будутъ въ сторону Царского Величества и нимаго убытку или какихъ малыхъ вещей отъ нихъ тамо оставлено будетъ.

4.

Бѣглецы, которые до сего мирнаго постановленія какъ со стороны Царского Величества, такъ и съ стороны Бугдыханова Высочества были: и тѣмъ перебѣщикамъ быть въ обоихъ сторонахъ безрозмѣнно; а которые послѣ сего постановленного миру перебѣгати будутъ и такихъ бѣглецовъ безвсякаго умедленія отсылати съ обоихъ сторонъ беззамедленія къ пограничнымъ воеводамъ.

2.

Arx seu fortalitia in loco nomine Yagsa a Russis extructa funlitis eruetur ac destruetur. Omnesque illam incolentes Rutheni Imperii subditi cum omnibus suis cuiuscumque generis rebus in Russi Imperii terras deducuntur.

Atque extra hos limites determinatos nullam ob causam utriusque Imperii venatores transibunt.

Quod si unus aut duo inferioris notae homines extra hos statutos limites vel venabundi, vel latrocinaturi divagabuntur, statim in vincula coniecti ad illarum terrarum constitutos in utroque Imperio Praefectos deducuntur, qui cognitam illorum culpam debitâ poenâ mulctabunt: Si vero ad decem aut quindecim simul congregati et armis instructi, aut venabuntur, aut alterius Imperii homines occident, aut depraedabuntur de hoc ad uniuscuiusque Imperii Imperatores referetur, omnesque huius criminis rei capital poenâ mulctabuntur, nec bellum propter quoscumque particularium hominum excessus suscitabitur, aut sanguinis effusio procurabitur.

3.

Quaecumque prius acta sunt, cuiuscumque generis sint, aeternâ oblivione sopiantur. Ab eo die quo inter utrumque Imperium haec aeterna pax iurata fuerit, nulli in posterum ex altero Imperio transfugae in alterum Imperium admittentur: sed in vincula coniecti statim reducentur.

4.

Quicumque verò Rutheni Imperii subditi in Sinico et quicumque Sinici Imperii in Ruthenico nunc sunt, in eodem statu relinquuntur.

5.

Какимъ либо ниесть людямъ съ проѣзжими грамотами изъ обоихъ сторонъ для нынѣшніе начатые дружбы для своихъ дѣлъ въ обоихъ сторонахъ пріѣзжати и отъѣзжати до обоихъ Государствъ добровольно и покупать и продовать что имъ надобно да повелѣно будетъ.

6.

Прежде будущіе какіе ниесть ссоры межъ порубѣжными жители до сего постановленнаго миру были для какихъ промысловъ обоихъ Государствъ промышленные люди преходити будутъ и разбои или убивство учинять, и такихъ людей поймавъ присылать въ тѣ стороны, изъ которыхъ они будутъ въ порубѣжные города къ воеводамъ, а имъ за то чинить казнь жестокую; будетъ же соединясь многолюдствомъ и учинять такое *) вышеписанное воровство, и такихъ своевольниковъ, перелова, отсылать къ порубѣжнымъ воеводамъ, а имъ за то чинить смертная казнь; а войны и кровопролитія съ обоихъ сторонъ для такихъ притчинъ и за самые пограничныхъ людей преступки не всчинать, а о такихъ ссорахъ писать изъ которые стороны то воровство будетъ обоихъ сторонъ къ Государемъ и розрывать тѣ ссоры любительными посольскими пересылки.

Противу сихъ постановленныхъ о границѣ посольскими договоры статей, естли похочетъ Бугдыханово Высочество поставить отъ себя при границахъ для памяти какіе признаки, и подписать на нихъ сїи статьи, и то отдаемъ мы на волю Бугдыханова Высочества. Данъ при границахъ Царского Величества въ Даурской землѣ лѣта 7197-го Августа 27-го дня.

Таковожъ письмо руки Андрея Бѣлобоцкого написано и на латинскомъ языкѣ.

Скрѣпа по листамъ секретаря Ѳедора Протопопова.

Съ подлинною копіею читаль переводчикъ Ѳома Розановъ.

П. С. З. т. III (1689—1699) № 1346.

5.

Propter nunc contractam amicitiam atque aeternum foedus stabilitum, cuiuscumque generis homines litteras patentes itineris sui afferentes, licite accedent ad regna utriusque dominii, ibique vendent et ement quaecumque ipsis videbuntur necessaria mutuo commercio.

6.

Concilio inter utriusque Imperii legatos celebrato, et omnibus utriusque Regni limitum contentionibus direptis, paceque stabilita, et aeterno amicitiae foedere percusso, si hae omnes determinatae conditiones rite observabuntur, nullus erit amplius perturbationi locus.

Ex utraque parte hujus foederis conditiones scripto mandabuntur, duplexque exemplar huic conforme sigillo munitum sibi invicem tradent magni utriusque Imperii legati.

Demum et iuxta hoc idem exemplar eadem conditiones Sinico Ruthenico et latino idiomate lapidibus incidentur, qui lapides in utriusque Imperii limitibus in perpetuum ac aeternum monumentum erigentur.

Datum apud Nipchou anno Cam Hi 28^o 7^{ae} Lunae die 24.

*) Въ полномъ Собр. Законовъ «какос».

№ 45.

Буринскій трактатъ 20 августа 1727 г.

Traité conclu près de la rivière de Boura, le 20 août 1727.

*) Россійскаго Имперіа чрезвычайной посланникъ и полномочной Министръ Штатской дѣйствительной совѣтникъ Глѣбъ-Ильи-графъ Сава Владиславичъ.

Срединного Имперіа съ совѣтникомъ и генераломъ, правителемъ государственнымъ, Ханскимъ зятемъ Цыренъ Ваномъ.

Надъ стольниками начальникомъ съ Дарамбою Бесыгою.

Военного приказу съ Асханемою **) Тулешинымъ.

Согласилися обоихъ Имперій о разграниченъе земли, и границу утвердили.

Съ сѣверной стороны на рѣчкѣ Кяхтѣ караульное строеніе Россійскаго Имперіа, съ полуденной стороны на сопкѣ Орогойтѣ караульной знакъ Срединного Имперіа.

Между тѣми карауломъ и маякомъ землю раздѣлить пополамъ. Насрединѣ первой знакъ разграниченъя поставить. И тутъ имѣеть обоихъ странъ пограничное купечество быть.

Оттуды въ обѣ ***) стороны для учиненія границы Коммисаровъ послать.

Починая на лѣвую сторону поверху сопки Бургутейской крайней къ полудню, и по хренту до караула Керанского.

Съ Керанского караула Чиктай Арахудара до Ара хадаинъ усю противъ тѣхъ четырехъ карауловъ и маяковъ прямо небольшая часть рѣки Чикою граница да будетъ.

Отъ Ара хадаинъ усю до Убуръ хадаинъ усю до караулу и маяку.

Отъ Убуръ хадаинъ усю до Цаганъ ола ****) Мунгалскихъ карауловъ и маяковъ Россійскаго Имперіа подданныхъ людей владѣнье. И Срединного Имперіа Мунгалскіе караулы и знаки, земли всѣ какъ здѣсь раздѣлили

*****) Russici Imperii Extraordinarius Ablegatus, et Plenipotentiarius Minister, Actualis Status Consiliarius, Illiricus Comes Sabba Vladislavich, et

Sinensis Imperii Consiliarius, ac Generalis Domini Director Haneus Gener Cziren Van,

Primarius inter Cubicularios Doriambà Be-siiga, ac Bellici Tribunalis Ashanamà (Secundarius Praeses) Tulescin, insimul convenerunt in distermnatione utriusque Imperii Terrarum, Limitesque stabiliverunt: videlicet.

Ex parte septentrionali in Rivulo Kjahta vigiliarum aedes Russorum Imperii, ex parte autem meridianâ in Colle Orogoitù excubiale signum Sinarum Imperii;

Inter has vigilias et signum terra dividenda est per medium, et in medio primum signum distermnationis ponere; ibique debet esse Limitaneum Commmercium utriusque partis:

Illac in utramque partem ad constituendos Limites Commissarii mittendi incipiendo à parte Laevâ è vertice Collis Burgutaei extremi ad meridiem, et per crepidinem montium usque ad Vigilias Keranenses.

E Vigiliis Keranensibus Ciktai Arà-hudarà, usque ad Arà-hadain Usù versus illas quatuor Vigilias et Signa recta Lineâ non magna pars iuxta fluvium Cikoja debet esse Limes:

Ab Arà-hadain usù usque ad Ubur hadain usù ad Vigilias, et ad Signum.

Ab Ubur hadain Usù usque ad Czagan Ola, Mungalas excubias, et Signa terrae omnes vacuae intermediae inter possessiones subditorum Russici Imperii, et inter Vigilias, et Signa Sinensis Imperii aequanimiter dividan-

*) По хранящемуся въ Архивѣ Министерства Иностранныхъ Дѣлъ списку, при коемъ приложены переводъ съ Манджурскаго и Монгольскаго языковъ, латинскій текстъ и копія съ Монгольскаго текста трактата, скрѣпленные переводчикомъ Розановымъ и Секретаремъ Посольства Иваномъ Глазуновымъ. Ореографія списка отличается отъ ореографіи Полнаго Собранія Свода Законовъ.

**) Въ Полномъ Собраніи Законовъ Асхальемою.

***) Въ Полномъ Собр. Зак. обѣи.

****) Таковъ данъ на латинскомъ языкѣ съ Рос-сійской стороны въ Китайскую сторону, (приписка къ латинскому тексту, хранящемуся въ Архивѣ Министерства Иностранныхъ Дѣлъ).

*****) Въ Пол. Собр. Зак. Цагакъ Осса.

на Кяхтѣ, такимъ образомъ промежъ ими пустую землю равномѣрно раздѣлить.

Ежели Россійскихъ подданныхъ людей владѣнья въ близости какіе сопки, хрепты и рѣки есть, тѣ сопки, хрепты и рѣки за границу причесть.

Ежели близъ Мунгалскихъ карауловъ и маяковъ какіе сопки, хрепты, и рѣки есть и оныя такожъ за границу причесть.

А гдѣ сопокъ, хрептовъ, и рѣкъ нѣтъ, а прилегли степи, посрединѣ равномѣрно раздѣлить, знаки поставить и за границу причесть.

Отъ Цаганъ ола*) отъ караульного маяку до Аргуни рѣки до берегу караулы и маяки Мунгалские по за карауломъ и маякомъ, въ близости, которые люди поѣдутъ согласясь знаки поставятъ и за границу причесть.

Въ правую сторону, починая отъ первого знаку, которой между Кяхтою и Орогойту граница да будетъ хрезь Орогойтъ ола, Тымень кудзуйнъ**), Бичикту хошегу, Булесогу оло, Куку челотуйнъ, Хонгоръ обо, Янхоръ ола, Богосунъ ама, Гундзанъ ола, Хутурайту ола***), Кукунъ наругу, Вугуту дабага, Удынъ дзойнъ норугу, Дошиту дабага, Кысыныкту дабага, Гурби дабага, Нукуту дабага Ергикъ таргакъ тайга****), Торосъ дабага, Кынзе меде, Хонинъ дабага*****), Кемъ кемчикъ бомъ, Шабина дабага.

По вершинѣ тѣхъ хрептовъ держатся и по срединѣ раздѣлить и за границу причесть. Между ими поперегъ какіе хрепты, и рѣки прилегли, хрепты и рѣки пополамъ пересѣчь и равномѣрно раздѣлить.

По всему вышеписанному разграниченью отъ Шабина дабага до Аргуни сѣверная сторона Россійскому Имперію да будетъ. А полуденная сторона Срединному Имперію да будетъ.

Земли, рѣки, и знаки имянно написать въ ландкарту ввѣсти, и писмами обоихъ Имперій посланные люди межъ себя размѣнятца, и привести къ своимъ начальникомъ.

Между утвержденіемъ границы обоихъ Имперій, ежели вновь малые незнающіе люди воровски заочевали и внутри юрты поставили, буде такіе есть, подлинно розыскать, всякъ въ свою сторону да переведеть.

tur inter se eo modo, quo divisae sunt illae hic in Kjahta.

Si fuerint propè subiectos Russicae Dominationis Colles, crepidines, aut fluvii prò Limite accipiendi sunt;

Si è conversò propè Mungalas excubias Colles fuerint, Crepidines, aut fluvii, hi pari modo prò Limite accipiendi :

Ubi verò Colles non sunt, Crepinines, aut fluvii, sed Deserta contigerint, haec per medium dividenda, ibi Signa ponenda, proque Limite censenda sunt:

A zagan Ola Vigiliarum Signo usque ad Arguni fluvii ripam Vigiliae, et Signa Mungala sunt, propè has Vigilias, et Signa homines, qui mittuntur inter se convenientes signa ponant, et prò Limite habeant.

A parte verò dexterâ incipiendo è primo Signo posito inter Kjahta et Orogoitù Limites sunt per Orogoit ola, Tiimen Kudzuin, Biciktù Hoscegù, Bulesotù olo, Kukù Celotuin, Hongor obò, Janhor ola, Bugosun Ama, Gundzan ola, Hutù gaitù ola, Kukun Narugù, Bugutù Dabagà, Udiin Dzoin Norugù, Doscitù Dabagà, Kiisiniktu Dabagà, Gurbi Dabagà, Nukutù Dabagà, Ergik Targak Taigà, Toros Dabagà, Kiinze Mede, Honin Dabagà, Kem Kemcik Bom, Sciabinà Dabagà.

Per Cacumina eorundem crepidinum per-gendo per medium dividere, proque Limite accipere; intèr illa autem si quae crepidines, aut fluvii interiaceant, crepidines, et fluvios per medium secare, aequanimiterque dividere.

Juxtà supradictam finium disterminationem a Sciabinà Dabagà ad Argunum usque borealis pars Russici Imperii sit, meridionalis verò pars sit Sinensis Imperii.

Terrae, fluvii, Signaque nominatim describantur, in mappam delineantur, sibi que utriusque Imperii Missi homines ad invicem tradant exemplaria ad proprios Principales aferenda.

In firmandis Limitibus utriusque Imperii si recentè infimae conditionis inscii homines furtim stationes suas acceperint, intusque tabernacula sua posuerint, exquirendi sunt, si reverà eiusmodi homines reperiantur tuncque suos quisque ad propria reducat.

*) Пол. Соб. Св. Зак. Цагакъ Осса.

**) Въ Пол. Соб. Св. Зак. Кудзуйнъ.

***) Въ Пол. Соб. Св. Зак. Хутурукту.

*****) Въ Пол. Соб. Св. Зак. Тарганъ.

*****) Въ Пол. Соб. Св. Зак. Кынзе Медхонинъ Дабага.

Обоихъ Имперій люди, которые кочевьями помѣшались, буде такіе есть, праведно и подлинно разсмотреть, каждой къ себѣ своихъ внутрь да разбереть и установить, чтобъ граница равномѣрно чиста была.

Урянхи въ которую сторону платять по пяти соболей ясаку, въ той сторонѣ да останутца, и впредь да платять.

А которые Урянхи платили въ обѣ стороны по соболю, съ которого дни граница установитца, впредь неспрашивать вѣчно. И тако договорясь утвердили.

Проектъ послѣдней данной отъ посла Россійскаго въ Пекинѣ Марта 21-го дня, а по лунѣ втораго мѣсяца сего году, состоявшейся въ десяти пунктахъ, а пограничный одиннадцатый пунктъ. Все что въ десяти пунктахъ написано, о томъ въ Пекинѣ соглашенось и къ тѣмъ десяти пунктамъ и сей пограничной договоръ внесетца, и въ Пекинѣ имѣеть быть закрѣплено и печатью утверждено, и сюды для размѣненія привести. И тогда полной договоръ въ одиннадцати пунктахъ состоявшейся силу свою имѣть можетъ.

Сей договоръ отъ обоихъ странъ закрѣпленъ руками, и размѣнялись при рѣчкѣ Бурѣ лѣта господня 1727-го Августа мѣсяца 20-го дня.

Подъ подлиннымъ при размѣненіи подписано тако.

Печать. Графъ Сава Владиславичъ.

Секретарь Посольства Иванъ Глазуновъ.

Съ копіею читаль переводчикъ Оома Романовъ.

П. С. З. т. VII (1723—1727) № 5143.

Utriusque Imperii homines, qui promiscuo stationibus commixti sunt (quandoquidem eiusmodi reperiantur) aequè certèque advertere: quisque ad se proprios reducat, efficiatque ut finis aequanimiter mundus remaneat.

Urjanhi in parte, in quâ solvunt vectigal quinarum sobellarum, permaneant, in posterumque solvant: Ab Urjanhis verò, qui pendebant utrique parti sobellam, à die, quâ Limes constitutus fuerit, in perpetuum non requirere: Sicque conventi sunt, et constituerunt.

Proiecti postremi dati a Legato Russorum Pekini die 21 Martii, Sinicè autèm Lunâ secunda huius anni, consistentis in decem punctis (ommisso undecimo puncto Limitum) quidquid in eisdem decem punctis scriptum, conventum est Pekini; ad eadem decem puncta haec quoque de limitibus constitutis inseratur, omneque Pekini firmandum erit, sigilloque munendum, hùc postmodum remittendum ad invicem permittendum; et tunc plena conventio in undecim punctis consistens vim suam habere potest.

Istam conventionem ex utraque parte propria manu subscriptam sibi invicem tradiderunt apud rivulum Burrum anno Domini 1727 die 20 Augusti.

№ 46.

Размѣнное письмо, или записъ, учиненная при урочищѣ Абагайтусопкѣ 12 октября 1727 г.

Lettre échangée près du Abagaïtousopka le 12 octobre 1727.

О разводѣ, по силѣ Буринскаго договора, между Россійскимъ и Китайскимъ Государствомъ границы, начиная съ лѣвой стороны отъ Кяхты до вершины рѣки Аргуни.

Съ приложеніемъ реэстра пограничнымъ маякамъ.

Россійскаго Имперія пограничный Комисарь, Секретарь Посольства Иванъ Гла-

зуновъ, срединнаго Имперія съ Верховнымъ Стольникомъ Хубиту, Посольскаго Мунгаль-